

“MiPyMEs en Puebla” – Encuesta 2014

“MSMEs in Puebla” – 2014 Survey

Introducción y acuerdo de conformidad:

Introduction and confidentiality agreement:

Hola, mi nombre es _____. Estoy trabajando con SIMO Consultores e Innovaciones para la Acción Contra la Pobreza (IPA) para conocer más sobre las micro, pequeñas y medianas empresas en Puebla. Hemos invitado a su empresa a ser parte de este estudio. En 2011, visitamos su empresa como parte de nuestra evaluación del programa “150 MiPyMES”, implementado por el Instituto Poblano para la Productividad (IPCC) y, ahora, nos gustaría hacerle una entrevista de seguimiento.

Hello, my name is _____. I am working with SIMO Consultores and Innovations for Poverty Action (IPA) to learn about micro, small, and medium enterprises enterprises in Puebla. Your business has been invited to participate in this study. We visited your business in 2011 as part of our evaluation of the program “150 MiPyMES” conducted by the Instituto Poblano para la Productividad and we would now like to conduct a follow-up interview with you.

El propósito de esta encuesta es conocer a las micro, pequeñas y medianas empresas en Puebla. La información recolectada se utilizará en un estudio científico. Este estudio ayudará al gobierno de Puebla y a otras entidades de gobierno en México a crear programas que contribuyan al crecimiento de las MiPyMEs y a promover el crecimiento económico en México.

The purpose of this survey is to learn about micro, small, and medium enterprises in Puebla. Information gathered from the survey will be used in a scientific study. This study will help the government in Puebla and other Mexican government entities to create programs to help grow MSMEs and to promote economic growth in Mexico.

Le comento que SIMO Consultores e IPA son organismos de investigación independientes. Su participación en esta encuesta no tendrá ninguna influencia en su participación en programas implementados por el IPPC. Todas sus respuestas serán confidenciales y estarán resguardadas en las oficinas de SIMO Consultores. Únicamente las organizaciones que son parte de este estudio tendrán acceso a la información que nos proporcione. El personal del IPPC o de cualquier otra dependencia de gobierno no podrá acceder a la base de datos con la información que pudiera identificarlo a usted o a su compañía. Cualquier información que le identifique será separada de la encuesta y almacenada de forma separada para mantener su confidencialidad. Su nombre y otra información que le identifica no serán utilizadas en los reportes de esta investigación.

Please note that SIMO Consultores and IPA are independent research organizations. Your participation in this survey will have no influence on your involvement with programs conducted by IPPC. All of your responses will be held in confidence and the answers you provide will be stored securely in the offices of SIMO Consultores. Only the organizations involved in this study will have access to the information you provide. Staff of the IPPC or of any other government department will not see the database with information which could identify you or your company. Any identifying information about you will be separated from the survey and stored separately to keep all personal information confidential. Your name and other identifying information about you will not be used in any reports of the research.

Si accede a participar en este estudio, le haremos preguntas sobre su empresa, su estilo de dirigir y sus actitudes frente al riesgo. Le tomará entre 20-25 minutos responderlas. Como una muestra de nuestro agradecimiento, le haremos un pequeño regalo. La participación en este estudio es totalmente voluntaria. Puede no contestar cualquiera de las preguntas y también puede detenerme en cualquier momento para preguntarme cualquier duda o para terminar la entrevista por completo, sin ninguna penalización o pérdida de compensación.

If you agree to participate in this study we will ask you questions about your business, your management style, and your attitudes toward risk. The questions should take about 20-25 minutes to answer. As a token of appreciation, we will provide you with a small gift. Participation in this study is completely voluntary. You may refuse to answer any of the questions and you may stop me at any time to ask questions or to end the interview completely, without penalty or loss of compensation.

¿Tiene alguna duda?

Do you have any questions?

Si tengo algunas preguntas, podré contactar a la Coordinadora de Proyecto, [NAME], al celular [NUMBER]. Firmo este acuerdo de participación bajo mi propia voluntad y la información que daré es correcta de acuerdo a mi conocimiento.

If I have questions, I can contact the Project Coordinator [NAME], at [NUMBER]. I sign this agreement to participate with free will and state that the information I will give is correct to the best of my knowledge

If you think I have addressed all your questions about this study, do you agree to participate in the interview?

Sí No
Yes No

Firma
Signature

Nombres del entrevistado: _____
First name(s) of the respondent

Apellidos del entrevistado: _____
Last names of the respondent

*Asegúrase de que el empresario haya escrito su nombre y apellidos de forma legible.
Make sure that the participant has written his/her full name clearly.*

Nombre del entrevistador Name of interviewer	
Fecha de la entrevista Date of the interview	____ (día) / ____ (mes) / ____ (año) day month year
Hora de empiezo Time started	

Entrégale al entrevistado la carta de IPA – no tiene que leer toda la carta. Explícale al entrevistado que la carta describe en más detalle el propósito de la encuesta y que contiene los datos de contacto de SIMO.

Hand the participant the letter from IPA – he/she does not have to read the whole letter. Explain to the participant that the letter describes in more detail the purpose of the survey and that it contains contact information for the survey firm.

Sección 1: Información de la Empresa

Section 1: Business Information

1. ¿Está la empresa registrada como persona física o persona moral?

Enc. *Lea las opciones y marque la indicada.*

Is the business registered as a private person or an organization? Read the options and mark the indicated response.

- 1 Persona física Private person
 2 Persona moral Organization
 3 No está registrada Not registered

2. ¿A usted y/o miembros de su familia les pertenecen más del 50% de la empresa? *Escuche y marque la opción indicada.*

Do you and/or members of your family own more than 50% of the firm? Listen and mark the indicated response.

- 1 Sí Yes 2 No No 997 No sabe Don't know

3. Incluyéndolo a usted, ¿Cuál es el número total de socios/dueños que tiene esta empresa?

Enc. *Escriba el número.*

How many owners does this firm have, including you if applicable? Write the number.

- _____ dueños owners 997 No sabe Don't know

4. ¿Qué puesto tiene usted dentro de la empresa?

What is your position in the company?

- 997 No responde **Don't know**

5. ¿A qué sector económico pertenece su empresa?

Enc. *Lea las opciones y marque la indicada.*

To what sector does this business belong? Read the options and mark the indicated response.

- 1 Industria Industry 2 Comercio Commerce 3 Servicio Service 997 No sabe Don't know

6. ¿A qué se dedica su negocio, es decir, cuál es su giro/actividad?

Enc. *Escuche y escriba la respuesta dada. La respuesta tiene que ser una descripción completa de lo que hace la empresa. Por ejemplo "Alimentos" no es suficiente. Tiene que ser más específica, por ejemplo, "Producción de galletas" o "Venta de tamales".*

What does this business do? Listen and write the response below. The answer must be a full description of what the business does. For example, just "food" is not enough; it has to be more specific, such as "makes cookies" or "sells tamales."

7. ¿Su negocio cambió de giro durante el último año?

Enc. *Escuche y marque la opción indicada.*

Did your firm change its business activity during the past year? Listen and mark the indicated response.

- 1 Sí Yes 997 No sabe Don't know → *Pase a 9 Go to 9*

- 2 No No → *Pase a 9 Go to 9*

8. ¿Cómo cambió el giro de su negocio?

Enc. *Escuche y escriba la respuesta dada.*

How did the business activity of your firm change? Listen and write the given response.

9. ¿La empresa tiene una marca registrada, o no?

Enc. Escuche y marque la opción indicada.

Does the business have a registered trademark? Listen and mark the indicated response.

1 Sí Yes 2 No No 3 En trámite In process 997 No sabe Don't know

10. ¿La empresa cuenta con alguna patente, o no?

Enc. Escuche y marque la opción indicada.

Does the business have a patent? Listen and mark the indicated response.

1 Sí Yes 2 No No 3 En trámite In process 997 No sabe Don't know

11. ¿Quién es el encargado de la parte contable de la empresa?

Enc. Lea las opciones y marque la indicada.

How does this business do its accounting? Read the options and mark the indicated response.

1 Por medio de una contabilidad formal 4 Otro (especifique) Other (specify): _____

An accountant

2 Por apuntes personales a mano 5 No realiza cuentas Does not keep accounts
By personal, handwritten accounts

3 Por apuntes personales a computadora 997 No sabe Don't know
By personal, computerized accounts

12. ¿Cuál de las siguientes actividades realiza su contador periodicamente, al menos anualmente?

Which of the following do you or your accountant prepare at least annually? Check all that apply

1 Estado de pérdidas y ganancias
Profit and loss statement

6 Impuestos anuales

Annual taxes

2 Estado de flujo de efectivo
Statement of cash flow

7 Otro (especificar)

Other (specify): _____

3 Balance general
Balance sheet

8 No realiza ningún estado contable
Do not prepare any accounting statement

4 Estado consolidado de ingresos y gastos
Income/Expenditure statement

13. Aproximadamente, en promedio ¿Cuántos clientes tiene esta empresa mensualmente?

Enc. Escriba el número de la respuesta del empresario.

Approximately how many clients does the business have monthly, on average? Write your answer in the space.

_____ clientes clients 997 No sabe Don't know

14. Durante el último año, ¿La empresa ha abierto nuevas sucursales?

In the last year has the company opened any new locations?

1 Sí Yes 2 No No → Pase a 17 Go to 17

997 No sabe Don't know → Pase a 17 Go to 17

15. ¿Cuántas instalaciones o lugares nuevos ha abierto la empresa en el último año?

_____ instalaciones installations 0 No la ha abierto None 997 No sabe Don't know

16. Las nuevas sucursales, ¿Cuentan con la misma razón social que esta empresa, o no?

1 Sí Yes 2 No Don't know 997 No sabe Don't know

Sección 2: Empleo

Section 2: Employment

17. Aproximadamente, ¿Cuantas horas trabajó usted la semana pasada (lunes a domingo)?

Enc. Escriba en el espacio.

Approximately how many hours did you work last week (Monday to Sunday)? Write your answer in the space.

_____ horas hours

18. ¿Cuántos empleados tiene la empresa en total (incluyéndolo a usted y personal en todos los establecimientos)? Incluye todos los tipos de empleados. Escriba el número en el espacio dado.

How many employees does the business have (including yourself and the staff in all establishments)? Include all types of employees. Write the number in the space below.

_____ empleados employees

19. Lea las preguntas (1) y (2) para cada tipo de empleado de la siguiente tabla. Escriba el número en el espacio correspondiente. Si ya con las primeras respuestas cubre el número de empleados mencionados en la pregunta anterior, no tienes que preguntar las siguientes categorías, sólo marque 0 en los espacios.

Read questions (1) and (2) for every type of employee in the following table. After each, write the response in the corresponding space. If the first answers account for the number of employees mentioned in the previous question, you do not have to ask the follow categories, just mark 0 in the spaces.

		1. Del total de empleados, ¿cuántos son...? Of the total number of employees, how many are...?	2. ¿Cuántos de los empleados en esta categoría son sin pago? How many employees in this category work without pay?
a.	Permanentes de tiempo completo Permanent, full-time	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know
b.	Permanentes de medio tiempo (menos de 40 horas de trabajo semanal) Permanent, part-time (less than 40 hours/week)	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know
c.	Eventuales / de temporada Temporary	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know

20. En los últimos 12 meses ¿Su empresa ha mantenido, disminuido o aumentado su número de empleados (incluyendo permanentes y eventuales)?

Enc. Escuche y marque la opción indicada.

In the past 12 months, has your firm maintained, increased or decreased its number of employees (including full-, part-time and temporary workers)? Listen and mark the indicated response.

1 Mantenido **Maintained**

3 Aumentado **Increased**

2 Disminuido **Decreased**

997 No sabe **Don't know**

21. ¿Cuántos empleados de tiempo completo tenia esta empresa en cada una de las siguientes fechas?

How many full-time employees did this business have on each of the following dates?

a. Junio 30,2010 June 30, 2010	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know
b. Junio 30, 2011 June 30, 2011	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know
c. Junio 30,2012 June 30, 2012	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know

Sección 3: Equipamiento del Negocio/Activos

Section 3: Assets/Business Equipment

22. Lea la pregunta (1) para cada fila. Verifique que se trata solamente de bienes del negocio y no del hogar. Si el empresario no tiene estos activos, puede pasar a la siguiente fila sin preguntar (2). Read question (1) for every row. Verify that we are talking about assets of the business only and not the home. If the business person does not have these assets, you can go on to the next row without asking (2).

		<p>1. ¿En este momento, tiene esta empresa...? At the moment, does the business have...? 1 = Sí → Pase a (2) 1= Yes → Go to (2) 2 = No → Pase a (b)-(f) 2= No → Go to (b)-(f)</p>	<p>2. Si tuviera que reponer todo su..., ¿cuánto le costaría, aproximadamente, comprarlo en condiciones similares? If you had to replace all of your ..., how much would it cost to buy it in a similar condition?</p>
a.	Maquinaria Machinery	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
b.	Herramientas o utensilios de trabajo Tools	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
c.	Mobiliario y equipo (ejemplo: computadoras) Furniture and equipment (example: computers)	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
d.	Vehículos del negocio Business vehicles	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
e.	Local propio (edificio y terreno) Property (building and land)	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
f.	Otros activos no inventarios (<i>especifique</i>): Other non-inventory goods (<i>specify</i>):	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer

Sección 4: Costos/Gastos

Section 4: Costs

23. Aproximadamente, ¿Cuáles fueron los costos/gastos mensuales de su negocio en (Enc.: Mencionar las tres meses anteriores) por mes?

Enc. Escriba los números en el espacio dado.

What were the total approximate costs of your business in each of the past three (completed) months? Write the numbers in the space below.

a) Mes 1 Month 1	pesos	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
b) Mes 2 Month 2	pesos	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
Mes 3 Month 3	pesos	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer

Sección 5: Inventarios

Section 5: Inventory

24. ¿La empresa cuenta con inventario o stock de materias primas, productos en producción, productos terminados, mercancías, refacciones, u otros materiales en su negocio, o no?

Enc. *Escuche y marque la opción indicada.*

Do you have inventories or stock of raw materials, unfinished products, finished products, merchandise, replacement parts, or other materials in your firm? Listen and mark the indicated option.

1 Sí Yes 2 No No → *Pase a 27 Go to 27* 997 No sabe Don't know

25. Con respecto a sus inventarios

Enc. *Haga las preguntas (a) y (b) y anote los montos en los espacios dados.*

Ask questions (a) and (b) and write the amounts in the given spaces.

(a) ¿Cuál fue el valor total de sus inventarios a principios de [mes] pasado? (pesos) What was the total value of your inventories at the beginning of [previous completed month] (in pesos)?	(b) ¿Cuál fue el valor total de sus inventarios a finales de [mes] pasado? (pesos) What was the total value of your inventories at the end of [previous completed month] (in pesos)?

26. ¿Cómo registra los inventarios de su negocio?

How do you keep track of the inventory of your business?

- 1 Por apuntes personales a mano With personal notes, by hand
- 2 Por apuntes personales a computadora Through personal notes, on the computer
- 3 Por medio de un sistema formal no electrónico (ejemplo: KARDEX)
With a formal system, non-electronic (such as a Kardex system)
- 4 Por medio de un sistema formal a computadora With a formal system, on the computer
- 5 Otro (especifique) Other (specify): _____
- 6 No realiza un registro Don't keep track
- 997 No sabe Don't know

27. En los últimos tres meses ¿Han buscado nuevos proveedores, o no?

In the last three months have you attempted to negotiate with a supplier for a lower price on raw materials or merchandise?

- 1 Yes
- 2 No → *Pase a 29 Go to 29*

28. ¿Tuvo éxito negociando precios más bajos?

If yes, were you successful in obtaining a lower price?

- 1 Yes
- 2 No

Sección 6: Ventas/Ingresos

Section 6: Sales/Income

29. Aproximadamente, ¿Cuáles fueron los ventas/ingresos mensuales de la empresa en los meses de ____ (Enc.: Mencionar los últimos tres meses)?

Enc. *Escriba los números en el espacio dado.*

Approximately how much were the total sales/incomes of this year in each of the last three months? Write the numbers in the space below.

a) Mes 1		<input type="checkbox"/> 997 No sabe	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar
----------	--	--------------------------------------	--

Month 1	pesos	Don't know	Refuse to answer
b) Mes 2		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
Month 2	pesos		
Mes 3		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
Month 3	pesos		

30. ¿Cuáles fueron las ventas/ingresos totales aproximadas para esta empresa en [los últimos 12 meses]?

Escriba el número en el espacio dado.

Approximately how much were the total sales/incomes for this firm in the past 12 months? Write the number in the space below.

_____ pesos 997 No sabe **Don't know** 998 No quiere contestar **Refuse to answer**

Sección 7: Utilidades/Ganancias

Section 7: Profits/Earnings

31. Aproximadamente, ¿cuáles fueron las utilidades/ganancias netas de su negocio, los últimos tres meses? El monto puede ser negativo, cero, o positivo. (Utilidades/ganancias netas son después de pagar impuestos y salarios.)

Enc. Escriba el número en el espacio dado.

What were the approximate net profits of your business during each of the last three months? The amount can be negative, zero or positive. (Net profits are the profits after paying taxes and salaries.) Write the number in the given space.

a) Mes 1 Month 1	pesos	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
b) Mes 2 Month 2	pesos	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
Mes 3 Month 3	pesos	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer

32. Enc. Lea las preguntas (a) y (b) y escriba las respuestas a las dos preguntas en los espacios dados.

Read questions (a) and (b) and write the answers to both questions in the given spaces.

a.	Por cada 100 pesos de ventas/ingresos, ¿cuáles son los costos/gastos que tiene la empresa? For every 100 pesos of sales/incomes, how many pesos of costs does the business have?	pesos	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know
b.	Es decir, en promedio, ¿cuál es su margen de utilidad que tiene esta empresa? In other words, what's the profit margin?	%	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know

*Enc. Confirma que los montos en (a) y (b) sumen a 100%. Si no sumen a 100%, pregunte otra vez.
Make sure that the amount in (a) and (b) add up to 100. If they do not add up to 100, ask the question again*

33. En los últimos doce meses, aproximadamente ¿Cuáles fueron las utilidades/ganancias netas totales aproximadas para esta empresa?

Enc. Escriba el número en el espacio dado.

What were the total approximate net profits of the firm in the past 12 months? _____ pesos

997 No sabe **Don't know** 998 No quiere contestar **Refuse to answer**

Sección 8: Crecimiento de la Empresa

Section 8: Business Growth

34. En el último año, de [mes] 2013 a [mes] 2014, ¿La empresa ha (...)?

Enc. Lea las preguntas de la columna izquierda. Marque una X para la opción indicada en la columna que corresponde a la respuesta.

In the last year, from [month] 2013 to [month] 2014, has the business...?

Read the following questions in the left column. Mark with an X the answer in the column that corresponds to the answer.

		Sí Yes	No No	No sabe Don't know	No aplica Not applicable
a.	...desarrollado algunos nuevos productos y/o servicios? ...developed new products and/or services?	1	2	997	999
b.	...atraído nuevos clientes? ...attracted new clients?	1	2	997	999
c.	...implementado nuevos procesos en la elaboración de sus productos y/o servicios? ...implemented new processes in the elaboration of your products and/or services?	1	2	997	999
d.	...atraído nuevos inversionistas? ...attracted new investors?	1	2	997	999
e.	...iniciado el proceso de registrar una patente? ...begun the process to register a patent?	1	2	997	999
f.	...iniciado el proceso de certificarse en alguna norma internacional? (ejemplo: ISO) ...begun the process to certify your firm in accordance with any international standard? (example: ISO)	1	2	997	999
g.	...comenzado una nueva campaña de mercadotecnia para atraer nuevos clientes? ... started a marketing effort to attract new clients?	1	2	997	999
h.	...expandido sus instalaciones? ...expanded your installations?	1	2	997	999
i.	...remodelado sus instalaciones? ...remodeled your installations?	1	2	997	999

Sección 9: Problemas del Negocio

Section 9: Business Problems

35. De los siguientes problemas ¿Cuáles son los tres problemas más importantes que enfrentan esta empresa?

Por favor, mencione los TRES problemas más importantes de la lista de abajo indicando su orden de importancia.

Enc. Favor de mostrar tarjeta y pídale al encuestado que indique el orden de los tres problemas más importantes. Escriba el número que corresponde al problema mencionado para a, b, y c en los espacios dados. Si el empresario dice que no tiene problemas, marque "Otro" y escribe "No problema" en el espacio.

Which are the most important problems your business faces? Please select the THREE most important problems from the list below, indicating the order of importance. Show the respondent the following box and ask him to tell you the order of the 3 most important problems. Write the number corresponding to the indicated problem for a, b and c in the given spaces. If the businessperson says they don't have problems, mark "Other" and write "No problem" in the space.

- i. Primer Problema: _____
First problem:
ii. Segundo Problema _____
Second problem:
iii. Tercer Problema _____
Third problem:

Tipo de Problema Type of Problem

1. Falta de clientes Lack of clients	7. Conflicto con los proveedores Conflicts with suppliers
2. Falta de crédito o financiamiento Lack of credit or financing	8. Problemas con las autoridades Problems with the authorities
3. Competencia excesiva Excessive competition	9. Problema de recursos humanos Human resources problems
4. Costos excesivos Excessive costs	10. Otro (especifique): Other (specify):
5. Conflicto con los clientes Conflicts with clients	11. Otro (especifique): Other (specify):
6. Falta de ventas Lack of sales	12. Otro (especifique): Other (specify):

Sección 10: Actitudes ante el riesgo

Section 10: Attitudes about Risk

36. Con respecto a su actitud antes el riesgo

- a. ¿Por lo general, en una escala del 0 al 10, donde 0 es nada dispuesto y 10 es muy dispuesto
 ¿Es usted una persona muy dispuesta a tomar riesgos o busca evitar tomar riesgos en la vida, o no?
 Are you generally a person who is fully prepared to take risks or do you try to avoid taking risks? Please rate your attitude towards risk on a scale from 0 to 10, where the value 0 means: "unwilling to take risks" and the value 10 means: "fully prepared to take risks."

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

nada dispuesto a tomar riesgos
unwilling to take risks

muy dispuesto a tomar riesgos
fully prepared to take risks

- b. Con respecto a ahorros y finanzas. Considerando que una persona que toma muchos riesgos es aquella que ahorra muy poco o no lleva un registro de sus gastos y una persona que evita tomar riesgos es aquella que ahorra mucho y sólo compra lo básico. En una escala del 0 al 10, donde 0 es nada riesgosa y 10 es muy riesgosa. ¿Qué tipo de persona es usted?

Consider now your risk behavior regarding your savings and finances. Someone who takes a lot of risks may not save very much or may not keep a careful account of what they spend. Someone who is very reluctant to take risks may save a lot in case of emergencies and only buy things that the household absolutely needs, etc. Please rate your attitude towards risk on a scale from 0 to 10, where the value 0 means: "unwilling to take risks" and the value 10 means: "fully prepared to take risks."

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

nada dispuesto a tomar riesgos
unwilling to take risks

muy dispuesto a tomar riesgos
fully prepared to take risks

Sección 11: Finanzas

Section 11: Finances

37. ¿Cuenta usted con una línea de crédito con algún banco o institución financiera que utilice para su negocio, o no? *Escucha y marque la opción indicada.*

Do you have a line of credit with a bank or other financial institution that you use for your business? Listen and mark the indicated option.

1 Sí Yes 2 No No 997 No sabe Don't know

38. En el último año, de [mes] 2013 a [mes] 2014, ¿cuántas veces usted ha solicitado préstamos para utilizarlos en este negocio? Incluya préstamos de amigos, parientes, y prestamistas particulares.

Enc. *Escriba en el espacio.*

In the last year, from [month] 2013 to [month] 2014, how many times have you applied for a loan that would be used mainly for your firm? Include loans from friends, relatives, and private lenders.

_____ veces times → Pase a 40 Go to 40

No ha solicitado ningún préstamo **Haven't applied**

39. ¿Cuál es la razón principal por la que no ha solicitado ningún préstamo durante el último año, [mes] 2013 a

[mes] 2014? *Lea las opciones y marque la indicada. [Enc: Pase a 43 después.]*

What is the main reason why you have not applied for a loan during the past year, from [month] 2013 to [month] 2014?
[Skip to 43 after completing.]

- 1 Ya tenía un préstamo **Already had a loan**
- 2 No hubo necesidad de un préstamo **Did not need a loan**
- 3 Tasas de interés altas **High interest rates**
- 4 Creyó que no iba a ser aprobado **Didn't think it would be approved**
- 5 Requisitos de garantía estrictos **Strict collateral requirements**
- 6 Dificultades con los procedimientos **Difficulties with the procedures**
- 7 Otro (*especifique*): **Other (specify):**

40. ¿Cuántas de las solicitudes fueron aprobadas y/o están en proceso de aprobación? *Escriba en el espacio.*

How many of these applications were granted or are in process? *Write in the space.*

- a. _____ aprobadas **approved**
- b. _____ en proceso **in process** → Pase a 42 si sólo hay en proceso Go to 42 if there are only *applications in process*

41. De las solicitudes que se le otorgaron, ¿cuantas se realizaron? *Escriba en el espacio.*

Of the approved applications, from how many did you take a loan? *Write in the space.*

_____ préstamos **loans**

42. Quisiera preguntarle acerca de los préstamos que usa para su negocio. *Lea las preguntas #1 y #2 para cada tipo de préstamo y anote la información en los espacios dados. Si la respuesta a (#1) es 0, no lea pregunta #2 para este tipo de préstamo.*

I would like to ask you about the loans that your firm currently has. Read questions #1 and #2 for each type of loan and write the information in the given spaces. If the answer to (#1) is 0, don't read #2 type of loan.

		1. ¿Cuantos prestamos de esta fuente tiene? How many loans of this source does your firm have?	2. ¿En este momento, cual es el monto total que le queda a pagar de estos préstamos? Right now, what is the total amount that you still have to pay off for these loans?
a.	Banco comercial Commercial bank	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
b.	Institución de gobierno Goverment Institution	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
c.	Otras fuentes (MFI, caja de crédito, SOFOL, prestamistas particulares, amigos o parientes) Other sources (MFI, credit union, financial society, private moneylender, friends or relatives)	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer

Sección 12: Capacitación

Section 12: Training

43. En los últimos doce meses ¿Han participado usted o algunos de sus empleados en un programa para mejorar su situación empresarial y/o sus habilidades, o no?

Enc. *Escuche y marque la opción indicada.*

Have you or any other employees participated in a program to develop your business and/or your skills in the last year, from [month] 2013 to [month] 2014? Listen and mark the indicated option.

- 1 Sí Yes
- 2 No No → *Pase a 45 Go to 45*
- 997 No sabe Don't know → *Pase a 45 Go to 45*

44. ¿Usted o su empresa está usando servicios de consultoría y/o mentoría actualmente, o no?

Enc. *Escuche y marque la opción indicada.*

Are you or your firm currently using consulting and/or mentoring services? Listen and mark the indicated response.

- 1 Sí Yes
- 2 No No
- 997 No sabe Don't know

Enc: *Pase a 46 después. Go to 46 after completing.*

45. ¿Por qué no ha usado servicios de consultoría y/o mentoría en los últimos 12 meses?

Enc. *Lea las opciones y marque la(s) opción indicada(s). Puede marcar más de una opción.*

Why haven't you used consulting and/or mentoring services in the past 12 months? Read the options and mark the indicated option(s). You can mark more than one option.

- 1 Sería una buena inversión, pero no ha tenido los fondos disponibles **It would be a good investment, but the money wasn't available**
- 2 No valen el costo **Isn't worth the cost**
- 3 No sabe cuales serían los beneficios para el negocio **Don't know what the benefits to the firm would be**
- 4 No había la necesidad **Didn't need the services**
- 5 No sabía que este tipo de servicio existía **I didn't know that this type of service existed**
- 6 Simplemente no se había contemplado **Simply hadn't considered it**
- 7 Otro (*especifique*): **Other (specify):** _____
- 997 No sabe **Don't know**

Sección 13: Estilo de dirigir

Section 13: Management style

46. Si no tiene empleados, no haga la pregunta y marque:

999 No tiene empleados

If the firm has no employees, don't ask this question and mark: 999 Doesn't have employees

De las siguientes frases, donde 1 significa “muy en desacuerdo”, 2 “en desacuerdo”, 3 “neutral”, 4 “de acuerdo” y 5 “muy en desacuerdo”. Indique que tan de acuerdo o en desacuerdo esta usted con las siguientes frases

In this section, all of the phrases are on a scale from 1 to 5. 1 means that you “strongly disagree”, 2 “disagree”, 3 “neutral”, 4 “agree”, and 5 “strongly agree” with what the phrase states. After you have read the phrase, please tell me the number that most precisely describes your level of agreement. Read the phrases in the left-hand column. Mark the box that corresponds to the number indicated.

		Muy en Desacuerdo Strongly disagree	En Desacuerdo Disagree	Neutral Neutral	De Acuerdo Agree	Muy de Acuerdo Strongly agree
a.	Los empleados se identifican con los objetivos de la empresa. The employees identify with the objectives of the company.	1	2	3	4	5
b.	La empresa informa a sus empleados cuando han hecho algo mal. The firm lets its employees know if they have done something wrong.	1	2	3	4	5
c.	Están todas las responsabilidades claramente asignadas entre cada uno de los miembros de la empresa. All responsibilities are clearly assigned for each of the members of the firm.	1	2	3	4	5
d.	La toma de decisiones está centralizada en una persona. All decisions are made by the same person.	1	2	3	4	5
e.	La empresa da reconocimiento positivo a empleados. The firm gives positive recognition to its employees.	1	2	3	4	5
f.	Existe baja rotación (pocos despidos y/o renuncias) de personal en la empresa. There is low turnover of employees in the firm.	1	2	3	4	5

Sección 14: Espíritu emprendedor

Section 14: Entrepreneurial spirit

47. De las siguientes frases, donde 1 significa “muy en desacuerdo”, 2 “en desacuerdo”, 3 “neutral”, 4 “de acuerdo” y 5 “muy en desacuerdo”. Indique que tan de acuerdo o en desacuerdo esta usted con las siguientes frases

Enc. Lea las frases de la columna izquierda. Marque una X en la caja que corresponda al número indicado.
In this section, all phrases are on a scale of 1-5. 1 means that you “strongly disagree”, 2 “disagree”, 3 “neutral”, 4 “agree”, and 5 “strongly agree” with the phrase. After I read the phrase, please tell me what number describes most precisely your level of agreement. Read the phrases in the left-hand column. If the businessperson needs it, you may read the numbers and their meanings again. Read the phrases in the left-hand column. Mark an X in the box that corresponds to the number indicated by the businessperson.

		Muy en Desacuerdo Strongly disagree	En Desacuerdo Disagree	Neutral Neutral	De Acuerdo Agree	Muy de Acuerdo Strongly agree
a.	Tengo metas profesionales. I have professional goals.	1	2	3	4	5
b.	Reviso mis metas periódicamente. I revise my goals periodically.	1	2	3	4	5
c.	Si no logro una meta en la manera que quería, intento otra vez. If I don't reach a goal in the way I wanted to I try again.	1	2	3	4	5
d.	No puedo motivar a mis socios de trabajo.* I can't motivate my business partners.	1	2	3	4	5
e.	En mí, tengo todo lo que se requiere para ser exitoso. Everything I need for success lies in myself.	1	2	3	4	5
f.	Prefiero hacer algo de rutina en vez de hacer algo nuevo en mi trabajo.* I prefer talking about solutions, not problems.	1	2	3	4	5
g.	Pienso que el gobierno debe darme oportunidades. I think the government should give me opportunities.	1	2	3	4	5
h.	Tengo que lograr una de mis metas cada día para sentirme satisfecho. I have to reach some goals every day to feel satisfied.	1	2	3	4	5

Sección 15: Rol adecuado

Section 15: Correct role

48. De las siguientes frases, donde 1 significa “muy en desacuerdo”, 2 “en desacuerdo”, 3 “neutral”, 4 “de acuerdo” y 5 “muy en desacuerdo”. Indique que tan de acuerdo o en desacuerdo esta usted con las siguientes frases

Enc. Lea las frases de la columna izquierda. Marque una X en la caja que corresponda al número indicado.

In this section, all of the phrases are in a scale from 1 to 5. 1 means that you “strongly disagree”, 2 “disagree”, 3 “neutral”, 4 “agree”, and 5 “strongly agree” with what the phrase states. After you have read the phrase, please tell me the number that most precisely describes your level of agreement. Read the phrases to in the left-hand column. Mark an X in the box that corresponds to the indicated response.

		Muy en Desacuerdo Strongly disagree	En Desacuerdo Disagree	Neutral Neutral	De Acuerdo Agree	Muy de Acuerdo Strongly agree
a.	Realizo mi función en el trabajo mejor porque entiendo como usar mis talentos. I realize my work functions better because I understand how to use my talents.	1	2	3	4	5
b.	Se cual debe de ser mi rol en mi negocio. I know what my role should be in my work.	1	2	3	4	5
c.	Entender mis talentos no es importante para que pueda llevar a cabo mi trabajo.* Understanding my talents isn't important to complete my work.	1	2	3	4	5
d.	Siento que uso mis principales talentos en mi rol de trabajo. I feel like my work uses my principal talents.	1	2	3	4	5

Sección 16: Información de Contacto

Section 16: Contact information

49. Para la información en esta tabla, lea las preguntas de la columna izquierda y escriba la respuesta en la columna de la derecha.

For the information in this box, read the questions in the left-hand column and write the answer in the right-hand column.

a.	¿Cuál es su puesto en la empresa, oficialmente? What is your official position in the firm?	<input type="checkbox"/> 1 Dueño Owner
b.	¿Cuál es la razón social (nombre oficial) de la empresa? What is the official name of the business?	
c.	¿Cuál es el nombre comercial (nombre corto) de la empresa? What is the “short” name of the business?	<input type="checkbox"/> 99 Igual a la razón social Same as official name
d.	¿Cuál es la dirección del domicilio fiscal de la empresa? What is the fiscal address of the company?	1. Calle, número Street address 2. Colonia Neighborhood 3. Municipio City 4. Código postal ZIP code
e.	¿Cuál es la dirección de las instalaciones (oficina) de la empresa? What is the address of the company's headquarters/main office?	<input type="checkbox"/> 99 Igual a dirección del domicilio fiscal Same as fiscal address 1. Calle, número Street address 2. Colonia Neighborhood 3. Municipio City 4. Código postal ZIP code
f.	¿Cuál es su número de teléfono? Quisiera los números de la línea fija de su oficina y del celular. What is the telephone number of the business? I would like the land line number and the cellular number.	1. Línea fija: Land line: <input type="checkbox"/> 88 No tiene línea fija Don't have a land line 2. Celular: Cellular: <input type="checkbox"/> 88 No tiene celular Don't have a cellular phone
g.	¿Cuál es su dirección de correo electrónico? What is your work email address?	<input type="checkbox"/> 88 No tiene correo electrónico Don't have email

h.	<p>¿Cuál es la dirección de la página de Internet de la empresa, si la tiene? What is the your company's website address, if it has one?</p>	<input type="checkbox"/> 88 No tiene página de Internet Don't have a website
i.	<p>¿Cuál es el RFC (Registro Federal de Contribuyentes) de esta empresa? What is the employer ID number of this company?</p>	<input type="checkbox"/> 88 No tiene RFC Don't have <input type="checkbox"/> 77 En trámite In process <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer

Sección 17: Término de la encuesta

Section 17: End of the survey

Lee el siguiente texto al empresario:

Con esto, terminamos la encuesta. Muchísimas gracias por su participación en este estudio, es con su ayuda que podemos juntar la información necesaria para hacer crecer al estado de Puebla y al país. ¿Tiene usted algunos comentarios o sugerencias para nosotros?

Read the following to the businessperson:

With this, we have finished the survey. Thank you very much for your participation in this study, it is with your help that we can collect the necessary information to help create growth in the state of Puebla and in the country. Do you have any comments or suggestions for us?

Comentarios adicionales del empresario (*el empresario puede escribir sus comentarios abajo*):

Additional comments from the businessperson (*the businessperson can write their comments below*):

Por favor, escriba la hora de término de la encuesta en la caja de abajo.

Please write the time that the surveyed was completed in the box below.

Hora de término: Time finished:	____ : ____
---	-------------

Sección Z: Impresiones del Entrevistador

Section Z: Impressions of the interviewer

Entrevistador: Responda, por favor, a las siguientes preguntas DESPUÉS de terminar la entrevista.

Respondent: Please answer the following questions AFTER finishing the interview.

	¿Cuál es su impresión acerca de... What is your impression of...	Muy mala Very negative	No tan buena Negative	Neutral Neutral	Buena Positive	Excelente Very positive
Z.1	...que tan bien el entrevistado entendió las preguntas? ...how well the respondent understood the questions?	1	2	3	4	5
Z.2	...la seriedad con que el entrevistado respondió las preguntas? ...the seriousness with which the respondent answered the questions?	1	2	3	4	5
Z.3	...la precisión con que las preguntas fueron contestadas? ...the precision with which the respondent answered the questions?	1	2	3	4	5

Z. 4 ¿Qué tan sospechoso estuvo el entrevistado en sus intenciones y en el proceso de la entrevista?

How suspicious of your intentions and the interview process did the respondent seem?

- 1 Muy sospechoso 2 Un poco sospechoso 3 Nada sospechoso
Very **A little suspicious** **No suspicious at all**

¿Cuáles preguntas fueron las más problemáticas para... Which questions were the most problematic for...	(a) Pregunta número Question #	(b) Pregunta número Question #	(c) Pregunta número Question #	(d) Pregunta número Question #
Z.5 ...el entrevistado? ...the respondent?				
Z.6 ...Usted el entrevistador? ...you the interviewer?				

¿El entrevistado consultó... Did the respondent consult...	1 = Sí Yes 2 = No No	(a) Si la respuesta es sí, ¿a quiénes o cuáles consultó? If the answer is yes, whom or what did he consult?
Z.7 ...a otras personas para que le ayudaran con las respuestas? ...other people to help him/her with the answers?		

Z.8	...materiales, como apuntes, libros, etc. ...any materials, such as notes, books etc.?		
-----	---	--	--

Z.9 Comentarios adicionales:

Additional comments:
